Salud Materna y Perinatal/Salud Sexual y Reproductiva

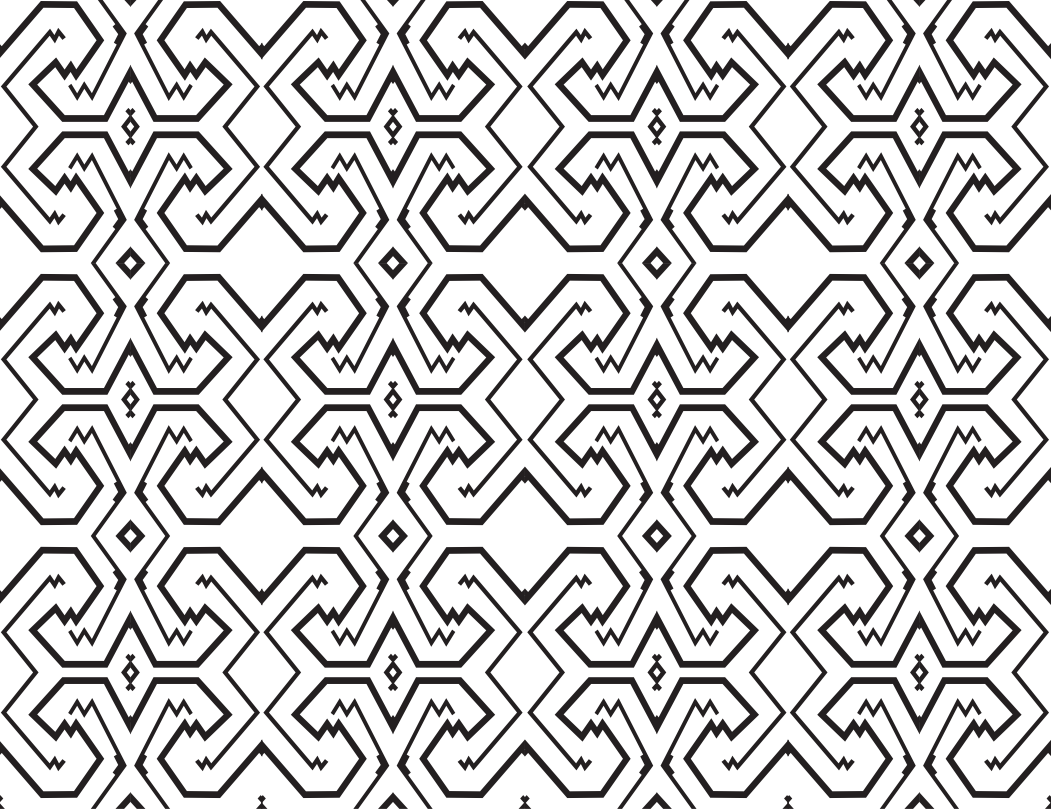
Palabras Clave para la Atención en Salud

YINE

PERÚ Ministerio de Salud

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN aecid

UNFPA Fondo de Población de las Naciones Unidas - Perú



Salud Materna y Perinatal/Salud Sexual y Reproductiva

Palabras Clave para la Atención en Salud

YINE

"Palabras Clave para la Atención en Salud" - Yine

Hecho el depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú Nº 2012-11698
Lima – Perú

Setiembre 2012
500 ejemplares

Coordinación y revisión técnica
Ministerio de Salud
Dirección General de Salud de las Personas
Estrategia Nacional de Salud Reproductiva
Dra. Lucy del Carpio

Responsable técnico de la edición:
Fondo de Población de las Naciones Unidas
Dra. Gracia Subiría
Sra. Hanna Maenpaa
Sra. Zilda Cárcamo

Responsables de la traducción:
Jeiser Suárez Maynas (RaninKoshi)
RittmaUrquía Sebastián (Slopa)
Daniel Urquía Sebastián (Kapi)
Daniel Urquía García (Yonalu)
Raquel Sebastián de Urquía (Mamisha)
Mauro Manchinari (Chkotu)

El presente manual es una traducción no oficial.

El presente documento fue elaborado por el Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA.
Las opiniones expresadas en este documento pueden no coincidir con las de la Organización.

Contenido

Presentación 5

Capítulo I
El pueblo indígena yine 9
El departamento Ucayali y las comunidades nativas. Las comunidades indígenas amazónicas yine.

Capítulo II
Gramática y vocabulario yine 13
Alfabeto, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de lugar, adverbios de tiempo, etapas de vida, cantidad, palabras interrogativas, colores, números, términos de parentesco, saludos coloquiales y palabras útiles.

Capítulo III
Palabras clave para la atención integral en salud 35
Preguntas durante la atención en salud, planificación familiar, atención obstétrica, infecciones de transmisión sexual, abordaje para detectar la violencia basada en género, partes del cuerpo humano.

Anexo
Mis notas 51

Presentación

La elaboración de este manual en tres lenguas amazónicas, shipibo, yine y asháninka, demandó la revisión de varios de los textos con que cuenta el Ministerio de Salud, así como de textos de aprendizaje de los distintos idiomas. En diversas ocasiones, se realizaron reuniones con representantes mujeres y varones de las organizaciones de la Región Ucayali. Además, se solicitó la participación de personas que trabajan en el ámbito de la salud: antropólogos, educadores y personal del sector salud. Con todos ellos se revisaron los contenidos y con un grupo de especialistas se verificó la escritura de las lenguas en las que está redactado el manual.

Queremos señalar que el objetivo de este manual es contribuir al fortalecimiento de la comunicación cara a cara con las y los usuarios, dentro de un marco de respeto pleno a la identidad cultural y de toma de decisiones informadas. Para ello, proponemos frases y palabras clave de modo que el personal de salud cuente con un primer material de apoyo que le permita establecer una relación más directa con las y los pacientes dirigiéndose a ellos utilizando palabras en su propio idioma, para luego abordar la atención integral en salud sexual y reproductiva con un enfoque de pertinencia intercultural. Más adelante, y con esta información básica, será posible crear nuevas frases tomando como punto de partida el vocabulario que se propone.

Esperamos que este manual, cuyo desarrollo ha sido posible gracias a la cooperación del Ministerio de Salud, del Fondo de Población de las Naciones Unidas y de la Agencia Española de Cooperación Internacional, pueda llegar a todos los establecimientos de salud que atienden a estas poblaciones, y que ayude a establecer un diálogo intercultural entre el personal de salud y las usuarias y usuarios de los servicios de salud.

Los capítulos del presente manual están organizados de la siguiente manera:

Capítulo I

El pueblo indígena yine

El departamento de Ucayali y las comunidades nativas. Las comunidades indígenas amazónicas yine.

En este capítulo se presenta información básica sobre el pueblo yine, su cosmovisión y sus prácticas en salud.

Capítulo II

Gramática y vocabulario yine

Alfabeto, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de lugar, adverbios de tiempo, etapas de vida, cantidad, palabras interrogativas, colores, números, términos de parentesco, saludos coloquiales y palabras útiles.

En este capítulo se encuentran las conjugaciones de los verbos ser, estar, haber, comer y vivir, algunos ejemplos respecto al uso de adjetivos,vocablos que expresan lugar, tiempo y cantidad, así como términos de parentesco. Todo ello contribuye a que se puedan establecer diálogos con las usuarias y usuarios de los servicios de salud.

Capítulo III

Palabras clave para la atención integral en salud

Preguntas durante la atención en salud, planificación familiar, atención obstétrica, infecciones de transmisión sexual, abordaje para detectar la violencia basada en género y partes del cuerpo humano.

En este capítulo se incluyen frases que permiten establecer diálogos, identificar situaciones y prestar servicios de orientación/consejería en los casos referidos a la salud sexual y reproductiva.

Anexo

Mis notas

En estas líneas en blanco, usted puede ir anotando el vocabulario y los diálogos con los que va ampliando sus conocimientos sobre la lengua y la cosmovisión de las comunidades indígenas.

SECCIÓN UNO

CASTELLANO YINE

CAPÍTULO I:
El pueblo indígena yine

1

El departamento de Ucayali y las comunidades nativas

El Perú es un país multiétnico y pluricultural. La lengua originaria o nativa es una de las características de etnicidad. Dentro de esta diversidad existen 53 grupos étnicos amazónicos clasificados en 15 familias lingüísticas.

El departamento de Ucayali, según el Censo de 2007[1], muestra una población indígena amazónica de 40407 personas, que constituyen el 9,4% de su población total. Según el Instituto Nacional de Estadística e Informática – INEI, la población de las comunidades nativas amazónicas radicada en Ucayali tiene una edad promedio de 15 años.

En el departamento de Ucayali se identifican dos familias etnolingüísticas mayoritarias:

a) La familia Arawak, que alberga a etnias como los Asháninka y Yine.
b) La familia Pano, que alberga a las etnias Shipibo-Conibo, Cacataibo, Cashinahua y otros.

1 INEI: "Perú: Análisis Etnosociodemográfico de las Comunidades Nativas de la Amazonía, 1993 y 2007", Lima, junio 2010.

Las diferencias en la fecundidad son muy marcadas. En las mujeres indígenas de 15 a 19 años de las comunidades nativas, la contribución a la fecundidad es de 241 nacimientos por cada 1000 mujeres, mientras que, en ese rango de edad, a nivel del departamento de Ucayali se registra una contribución de 82 nacimientos por cada 1000 mujeres. En el caso de las comunidades nativas, la alta fecundidad en todas las edades reproductivas muestra una tasa global de fecundidad de 8,14 hijos por mujer, en tanto que la tasa a nivel departamental es de 2,73 hijos por mujer. Otro dato importante en salud es la alta tasa de mortalidad infantil: 51,7 muertes por cada 1000 nacidos vivos, mientras que a nivel departamental es de 24,7.

Finalmente, un dato relacionado a la inclusión social de la población indígena es la disponibilidad de la partida de nacimiento. Es de destacar que el 21,6% de los menores de edad nacidos en comunidades nativas amazónicas del departamento de Ucayali no cuenta con este documento.

Las comunidades indígenas amazónicas yine

¿Dónde se encuentran?

La lengua yine pertenece a la familia lingüística Arawak. El idioma es hablado en la selva amazónica del sur del Perú.

Los yine viven en los departamentos de Cusco, Loreto, Madre de Dios y Ucayali. En este último se encuentran mayoritariamente en la provincia de Atalaya, en los distritos de Raimondi y Sepahua.

¿Cuál es la cosmovisión yine[2]?

Según el pueblo yine, en tiempos muy remotos hubo un diluvio originado por el enojo de Mapshiri, la anaconda. Pero el hijo de una mujer yine, que fue concebido con Mapshiri, entregó una semilla de huito (Genipa americana) a su madre para que se salvara.

La planta empezó a crecer sorprendentemente, al mismo ritmo que subían las aguas durante el diluvio. Al pie del huito, dos mujeres, la madre y la abuela del hijo de la anaconda, construyeron una balsa y de esa manera se salvaron.

La integridad de los yine tiene que ver con la vivencia plena de su espiritualidad representada por el Dios Goyakalu, el ser más invencible de la tierra, quien los protege de cualquier maldad, necesidad, angustia, preocupación y que les asegura una vida tranquila. En dicha espiritualidad se sostiene la noción de reciprocidad con la naturaleza y se establecen las normas de conducta para con los demás.

Salud para el pueblo indígena yine

La salud del pueblo yine está basada en estar bien con su Dios Goyakalu, que da tranquilidad y una paz interior a las personas, lo que les permite tener una buena relación entre ellos y en su comunidad.

Relación entre el hombre yine y las plantas medicinales

Existe una estrecha relación entre el hombre yine y las plantas medicinales, lo que le posibilita tener una buena salud sobre la base del respeto y el cuidado hacia los de-

2 Smith Alejandro. Del ser Piro y el ser Yine, apuntes sobre la identidad del pueblo indígena Yine. En "Los pueblos indígenas de Madre de Dios: historia, etnografía y coyuntura". Lima, 2003. p127-143.

más. El toe y el ayahuasca son las dos "plantas madre" –plantas curativas y sagradas del mundo indígena yine– que les da seguridad, tranquilidad y felicidad en su cuerpo físico, mental y espiritual.

Los curanderos utilizan estas plantas medicinales para lograr un acercamiento directo al espíritu del toe y al saber que éste les transmite, lo que les permitirá identificar qué planta sería la indicada para curar la enfermedad que sufre el paciente.

Categorización de los agentes de la medicina tradicional

En el pueblo yine, existen los sabios, ancianos, curanderos, parteras, sobadoras y sobadores. Para llegar a obtener estas capacidades, las personas dedicadas a la medicina tradicional deben practicar estrictas dietas durante meses o años, y de esa forma se preparan para ser los mejores protectores de la salud dentro de su pueblo.

Prácticas de cuidado casero

- A un hombre ocioso se lo purga con hojas especiales que le limpian el estómago, porque se cree que dentro del mismo está toda la suciedad y los malos vicios del hombre.
- En el caso de mujeres que no pueden tener hijos, se las cura con extractos de raíces especiales que ellas deben tomar durante la dieta que las purifica.
- También existen plantas mágicas para el amor utilizadas en casos extremos de infidelidad, desamores y maltratos de parte de la pareja, sea hombre o mujer.

CAPÍTULO II
Gramática y vocabulario yine

2

Alfabeto yine

El alfabeto yine consta de veintiún fonemas simples y compuestos. Éstos se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la propia fonología yine.

Las consonantes son 16: CH G J K L M N P R S SH T TS W X Y

Las vocales: A E I O U no se escriben solas, siempre van acompañadas por consonantes.

A a gapashiro "ga"	**CH ch** chalu "cha"	**E e** kewe "ke"	**G g** Gopshi "go"
I i Shiji "shi"	**J j** Jimeka "ji"	**K k** Koko "ko"	**L l** yatalu "lu"
M n mama "ma"	**N o** ganna "na"	**O p** motkoko "mo"	**P r** patu "pa"
R s ruma "ru"	**S sh** sanu "sa"	**SH x** shima "shi"	**T t** tampora "ta"
TS ts tsapi "tsa"	**U w** supru "su"	**W y** waka "wa"	**X y** gixixi "xi"
Y y yoko "yo"			

G: se pronuncia como la **g** de *"gente"*, pero es nasalizada. Antes de **j** y **k**, se pronuncia como **n** en *"angosto"*. Ejemplo: gopo "atatao" (especie de ave).
J: es fricativa sorda, formada exactamente en el paladar. Ejemplo: jirgalu "cosecha".
R: después de la **n** se pronuncia como **d**. Ejemplo: runro "su mamá".
TS: se pronuncia como una **t** breve seguida por una **s**. Ejemplo: potsuwa "alcalde" (especie de pájaro).
U: se pronuncia como la **u** del castellano, pero con los labios en posición para **i**. Ejemplo: wunchi"equipaje"
W: antes de las vocales **a, o, u** y de todas las consonantes, se pronuncia como **hu** en *"Huánuco"*; antes de las vocales **i** y **e**, se pronuncia como la **b** en *"debe"*. Ejemplos: wajra "lejos"; wixa "nosotros".
X: es una **t** palatalizada. Al oído del hispanohablante se puede confundir con la **ch**. Ejemplo: xako "¡cuidado!".

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, ocurre siempre entre las dos una especie de transición. Ejemplo: **twi** "especie de loro". Si una de las consonantes es sonora, la transición también es sonora; en los demás casos es sorda. Cuando la consonante **y** sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es **i**. Ejemplos: pnu "lejos"; tkachi "sol"; tyapa "ella va".

El acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

PRONOMBRES

Yo	Gita
Tú, Usted	Pixa
Él / Ella	Wale/ wala
Aquel/ Aquello	Tujra /tojra
Nosotros/Nosotras	Wixa(no hay género)
Ustedes	Gixa
Ellos/Ellas	Wanna(no hay género)
Éste/Ésta	Watye
Ese/eso	Wale
Eso/Esa	Wale,wala

Posesivos

Mío/Mía	Gitanu
Tuyo/Tuya	Pixanu
Suyo (de él)	Pixanu
Suya (de ella)	Walanu
Su hermano (de ella)	Yegwaklu
Su papá (de él)	Ruru

Verbos

Algunos verbos comunes

Beber	Ginru
Cazar	Giyoliklu
Comer	Niklu
Crecer	Tseruwnalu
Dar	Geneklu
Doler	Chinyegiwlu
Dormir	Gimkalu
Enfermar	Yayixlu
Estar	Waneru
Haber	Gwachri
Ir	Yachri
Jugar	Yenewlu
Mentir	Gayloklu
Morir	Gipnalu
Obedecer	Jemlu
Pescar	Shimaglu
Querer	Galuklu
Sanar	Giglewatachri
Sentir	Njemlu
Ser	Wangixachri
Soñar	Gipnawlu
Trabajar	Kamrurchi
Venir	Ginachri
Vivir	Gwalu

Conjugación del verbo SER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Gita	Soy: Gitni	Fui: Gitananni	Seré: Gitapni
Tú: Pixa	Eres: Pixni	Fuiste: Pixananni	Serás: Pixapni
Él/ella: Wale/wala	Es: Waleni	Fue: Walenanni	Será: Walepni
Nosotros(as): Wixa	Somos: Wixni	Fuimos: Wixananni	Seremos: Wixapni
Ustedes: Gixa	Son: Gixni	Fueron: Gixananni	Serán: Gixapni
Ellos(as): Wanna	Son: Wannani	Fueron: Wannananni	Serán: Wannapni

Conjugación del verbo ESTAR

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Gita	Estoy: Gewno	Estuve: Wanenwanata	Estaré: Wanepno
Tú: Pixa	Estás: Gewyi	Estuviste: Wanenanyi	Estarás: Wanepyi
Él/ella: Wale/wala	Está: Waneru	Estuvo: Wanenanno	Estará: Wanepno
Nosotros(as): Wixa	Estamos: Wixni	Estuvimos: Wixananni	Estaremos: Wixapni

Conjugación del verbo HABER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Gita	--------	He:	Habré: Gitgetkopni
Tú: Pixa	--------	Has: Pkamrutanru	Habrás: Pixgetkopni
Él/ella: Wale/wala	--------	Ha:	Habrá: Wagetkoplu
Nosotros(as): Wixa	--------	Hemos: Wixananni	Habremos: Wixgetkopni
Ellos(as): Wanna	--------	Han:	Habrán: Wa

Conjugación del verbo COMER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Gita	Como: Nnika	Comí: Nnikatka	Comeré: Nnikanu
Tú: Pixa	Comes: Pnika	Comiste: Pnikatka	Comerás: Pnikanu
Él/ella: Wale/wala	Come: Nika	Comió: Nikatka	Comerá: Nikanu
Nosotros(as): Wixa	Comemos: Wnika	Comimos: Wnikatka	Comeremos: Nikanu
Ustedes: Gixa	Comen: Nikna	Comieron: Nikatkana	Comerán: Nikanna
Ellos(as): Wanna	Comen: Nikna	Comieron: Nikatkana	Comerán: Nikanna

Conjugación del verbo VIVIR

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Gita	Vivo: Nuweka	Viví: Nwanata	Viviré: Nuwekanu
Tú: Pixa	Vives: Puweka	Viviste: Pwajwnata	Vivirás: Puwekanu
Él/ella: Wale/wala	Vive: Ruweka	Vivió: Ruwekanata	Vivirá: Puwekanu
Nosotros(as): Wixa	Vivimos: Wuweka	Vivimos: Wuwekanata	Viviremos: Wuwekanu
Ustedes: Gixa	Viven: Ruwekna	Vivieron: Ruwekna	Vivirán: Ruwekanna
Ellos(as): Wanna	Viven: Ruwekna	Vivieron: Ruweknina	Vivirán: Ruwekanna

Él ha comido	Nikatka wale
Ella ha comido	Tnikatka wala
Ellos han venido	Wanna ginapa
Ella vendrá	Tunanu wala

Adjetivos

Alto	Tenolu
Bajo	Msterutu
Bien	Kigleru
Bueno	Kshinikanuru
Corto	Mowukatu
Débil	Muchkotu
Desobediente	Majgakotu
Enfermo	Yayixachri
Flaco	Pomenolu
Fuerte	Gichkolu
Gordo	Kpixwakalu
Grande	Tsru
Justo	Poyagkakachri
Largo	Gowukalu
Mal	Mugletu
Malo	Mshinikanutu
Mentiroso(a)	Kaweyalu
Obediente	Kajgakolu
Ocioso	Meretu
Pequeño	Mturu
Sano	Myayixkatu(se refiere a la salud)
Trabajador	Kamrurewakleru

Ejemplos del uso de adjetivos

Él/Ella está enfermo(a)	Tyayixana walani
Él/Ella está sano(a)	Wale kigle / wala kigle
Hombre fuerte	Gichkol-jeji
Madre buena	Kigler ginrochi
Madre mala	Muglet-ginrochi
Mujer alta	Tenolo suxo
Mujer baja	Mtenoto suxo
Mujer buena	Kigler-suxo
Mujer embarazada	Kamshiro suxo
Mujer ignorante	Mumatkaleto suxo
Mujer no embarazada	Mkamshito suxo
Mujer ociosa	Mereto suxo
Mujer sabia	Kgimatkalero suxo
Mujer trabajadora	Kamrurewaklero suxo
Niña buena	Kigleru mturo
Niña enferma	Yayixachro mturo
Niña mala	Mugleto mturo
Niña sana	Myayixkato mturo
Niño flaco	Pomenolu mturu
Tu hijo (de ella) está flaco	Pomempotlu puturu
Tu hijo (de ella) está gordito	Kpixwakpotlu puturu
Tu hijo está sano	Gichko lu puturu

Adverbios de lugar

Abajo	Chiji
Abajo	Rapuko
Afuera	Maleka
Ahí	Wane
Al lado o al costado	Walestsi
Allá	Gawla
Aquí	Gewi
Arriba	Teno
Cerca	Gewputuko
Cerca	Mowukawaka
Debajo	Rapuko
Debajo	Rapukompuko
Dentro	Gitoko
Derecha	Potukle
Encima	Rogo
Izquierda	Kegnete
Lejos	Gowuka
Lejos	Gowukpotu

Lugares:

Comunidad	Pokchi
Quebrada	Rapga
Río	Gigapga
Tu casa está cerca	Gi gowuklu pupji

Adverbios de tiempo

Ahora	Xanipotuko
Ahora	Xani
Anteayer	Muchpotgogne
Antes	Muchinanu
Antes	Muchikawa
Ayer	Kapetgogne
Después	Wanepnute
Hoy	Xani
Hoy	Tye gogne
Mañana	Yechikawa (en la mañana, temprano)
Mañana	Goyechnokawa
Nunca	Gipagogneko
Tarde	Kayi
Tarde (de tardanza)	Kayi
Temprano	Gogikawa
Temprano	Goyechnokawa
Todavía	Gichikakawa

Manejo del tiempo

Madrugada	Gogistsi
Día	Gogi
Mediodía	Tumananu
Tarde	Kayi
Noche	Goyechno
Medianoche	Ganikajyechno
Medianoche	Tumanu yechno
En la mañana	Goyechnokawni
En el día	Gogipni
En la tarde	Kayipni
En la noche	Goyechnopni
Casi medianoche	Tumananyechno stsitkani
Ven temprano	Goyechnokawpotuko punanu
Ven al mediodía	Tumananupyi
Ven por la tarde	Kayipyi
Ven por la noche	Goyechnopyi

El sol sale	Rushpaka tkachi
El sol está casi derecho	Tumananustsitkani
El sol está derecho	Wanetkalu tkachi
El sol está un poco inclinado	Kayinanumnitkani
El sol ya se está ocultando	Rumxikamtatka tkachi
Amanece	Rumrerekatka
Amanece	Rumrereka
Amaneció	Rogimtatka
Anochece	Goyechnomnutkani
Días	Gigogne
Meses	Ksuru
Año	Walapu
Verano	Walapu
Invierno	Ginapuklu
Sol	Tkachi
Luna	Ksuru
Estrella	Katagiri
Nube	Kamkolu

Las estaciones del año se refieren al inicio del verano, al verano mismo, al inicio del invierno y al invierno mismo.

Verano: marzo y de abril a setiembre, época de sol. Invierno: de octubre a diciembre y febrero, época de lluvia.

Etapas de vida

Recién nacido	Gajeryako gishpakachri
Bebé	Mturu
Niño	Mturu
Niña	Mturo
Joven	Makluji
Adulto	Tsru
Anciano	Tsrushkiki
Anciana	Tsroshkiki
Mujer	Suxo
Varón	Jeji

Cantidad

Bastante	Gixo
Eso nomás	Walepje
Más	Gixoyaka
Mucho	Gixpotu
Poco	Psotsotaji
Ya no	Giketka

Palabras interrogativas

¿Cómo?	¿Girixpokota?
¿Cuándo?	¿Giklu?
¿Cuánto?	¿Gipejnuni?
¿Cuántos?	¿Gipejnu?
¿Dónde?	¿Ginaka?
¿Para qué?	¿Klu chinanu?
¿Por qué?	¿Girixa?
¿Qué?	¿Klunerni?

Colores

Amarillo	Pwalolu
Blanco	Klatalu
Marrón	Popniri
Negro	Ksajiru
Rojo	Serolu
Verde	Kshana

Números

1	Satupje
2	Gepi
3	Mapa
4	Gepkoxamkoje
5	Pamyo
6	Pastrujire
7	Payokgipre
8	Yokgipi
9	Mturuji
10	Pamole
11	Pamole satupje
12	Pamole gepi
13	Pamole mapa
20	Gepimole
21	Gepimole satupje
22	Gepimole gepi
30	Mapamole
40	Gepkoxamkojmole
50	Pamyomole
60	Pastrujirmole
70	Payokgipremole
80	Yokgipmole
90	Mturjimole
100	Satpacha
1000	Satwaragka

Parentesco

Abuela	Jiro
Abuelo	Totu
Amiga	Namikne(no hay género)
Amigo	Namikne(nupxalu)
Cuñada (mujer-mujer)	Magi
Cuñado	Nomeknatjiro (de cuñado a cuñada); Nomeknatjiru(de cuñada a cuñado)
Cuñado	Nomeknatjiru(demujer a hombre)
Cuñado	Panu (de hombre a hombre)
Esposa	Gnunrochi
Esposo	Gnurchi
Hermana de papá (tía)	Shapa
Hermana/o	Yeye (no se distingue el género)
Hermano/ de mamá (tío)	Koko
Hija	Nshicho
Hijo	Noturu
Mamá	Mama
Nieta	Nomekagyo
Nieto	Nomekagyi
Nuera (esposa de hijo)	Nomekanunro
Papá	Papa
Prima	Numeknajiro
Primo	Numeknatjiru

Suegra(o)	Ngimajiro
Tía	Shapa
Tío	Koko
Yerno (esposo de hija)	Nomekanuru
Tu mamá	Punro
Mi papá	Nuru
Ella es hermana de él	Walanu yegwaklo mole
Ella es mi hermana	Walanu nyegwaklo
¿Es tu hijo?	¿Pwugennige?
¿Es tu hijo?:	¿Pwugenni?

Palabras clave y/o saludos coloquiales

Buenos días	Kigler goyechnokawa
Buenas noches	Kigler goyechno
Buenas tardes	Kigler kayi
Buenos días (mediodía)	Kigler tumananu
Gracias	Poyagnu
¿Cómo te encuentras?	¿Gipixkayi?
Discúlpame	Pkaspukinno
Me voy	Nyamtanutka
Anda/Vete	Gajewa
Ya	Gowu
No	Gike
Sí	Gigi

No sé	Ginumata
¿Cómo estás?	¿Gipixkayi?
Estoy bien	Kigleno
¿Cómo está tu hijo? (de ella)	¿Gipixkalu puturu?
¿Y usted?	¿Gawa pixa?
¿Él está bien?	¿Kigleru wale?
¿Ella está bien?	¿Kiglerge wala?
¿Ella está enferma?	¿Tyayixge wala?
¿Él está enfermo?	¿Yayixge wale?
¿De dónde vienes?	¿Gika punya?
¿Dónde vives?	¿Gika pwa?
¿En qué te puedo servir?	¿Kluneru nipxakinyi?
Felicitaciones	Kiglepotlu
Siga adelante	Pomkagitanu
Lo está haciendo muy bien	Kiglemnulu
¿Tienes hambre?	¿Nachyige?
¿Te gusta la música?	¿Pugleretluge shikalchikaka?
¿Te gusta bailar?	¿Pugleretgansaletge?
¿Te gusta cantar?	¿Puglereta shikalewleta?
¿Sabes cocinar?	¿Pumata giwlatge?
Está muy rico	Ponikpotlu

CAPÍTULO III

Palabras clave para la atención integral en salud

3

Preguntas durante la atención

¿Cómo te llamas?	¿Klu giwakyi?(M) ¿Klo giwakyi?(F)
¿Cuántos años tienes?	¿Gipejnu walaputkayi?
¿Dónde vives?	¿Gika pwa?
¿En qué trabajas?	¿Kluneru pkamrureta?
¿Dónde naciste?	¿Ginaka pushpakya?
¿Has viajado en estos días?	¿Pyagapgatapge tye gognekaka?
¿Dónde?	¿Ginaka?
¿De qué religión eres?	¿Klu religyon panika?
¿Tienes mujeres?	¿Kganunroyi?
¿Tienes marido?	¿Kganuryi?
¿Cuánto tiempo vives con él/ella?	¿Ipejnu walapu pumwatkalu?
¿Tienes hijos?	¿Kwugenyige?
¿Cuántos?	¿Gipejnuna?

¿Por qué has venido?	¿Klu chinanu puna?
¿Estás enfermo?	¿Pyayixge?
¿Cómo te sientes?	¿Gipixka jemle pixnawa?
¿Dónde te duele?	¿Gika pwachinyegita?
Apunta dónde te duele	Pyokgitanno pwachinyegityawaka.
¿Desde cuándo estás enfermo?	¿Giklupotutkanu wa pyayixinrinatka?
¿Cómo empezaron los dolores o malestares?	¿Gipixpoko yinuwaka jemletatklalu puchinyegi ga wa pkojwakjeru?
¿Te molesta mucho?	¿Kojwakpotutyige?
¿Cómo es tu dolor?	¿Gipixpoko chinyegita?
Cuando haces alguna cosa ¿te duele más?	¿Galukta pagixanu pkamrutini kachinyempotyige?
Como ¿qué?	¿Girixpokpotuta?
¿Cuántos días estás así?	¿Gipejnu gogne wane pixatka?
¿Te ha visto antes otro médico o algún curandero?	¿Gige satu kagonchi getyi waka satu kpinrewakleru?
¿Qué te dijeron?	¿Gichinyina?
¿Tienes fiebre?	¿Pachwatge?
¿Tienes vómitos?	¿Paplitge?
¿Tienes escalofríos?	¿Pchiklegowatge?
¿Sudas mucho?	¿Punkokjepotutge?
¿Cómo es tu respiración?	¿Ga wa punnipgale gipixpokotya?
¿Tienes frío?	¿Kachikleyge?
¿Tus ojos te duelen?	¿Kachinoygalyige?

¿Te duele la cabeza?	¿Kachinjiwyi?
¿Tienes hormigueos en la cabeza?	¿Gige pumlewle jiwuta?
¿Duermes mucho?	¿Pumkapotutge?
¿Tienes insomnio?	¿Gige puyokyechnojeta?
¿Te cansas mucho?	¿Pamanpotjetge?
¿Comes bien?	¿Pnikpotutge?
¿Te sientes triste o melancólico?	¿Pwamonuwjetge?
¿Estás deprimido por tu enfermedad?	¿Pyayixkalchinanrege gi wa kiglenshinikanyi?
¿Tienes sed?	¿Ponunnagatewatge?
¿Tienes apetito?	¿Pannanamatge?

Planificación familiar

¿Cómo te cuidas?	¿Gi pixpoko girukotletnawa?
¿Conoces el método del ritmo?	¿Pumatluge wa gigogne pma mushiwatinripa?
¿Qué método estás utilizando para prevenir el embarazo?	¿Kluneru pgirukotnawa pma mushiwatinrupa?
Los 8 primeros días desde el inicio de tu regla no quedas embarazada.	Pumtuginrigogne potuko pyinuwaka yantaletinri yokgipi gogne chininripotuko waneklu gi wa pmushiwatanu.

La lactancia materna exclusiva te cuida del embarazo los primeros 6 meses.	Gashichaka wgenru koxa kigle,waneklu gi wa giyampotu pnushiwata galukta patsrujire ksurpotuko.
Debes usar un condón nuevo para cada relación sexual.	Wangixkakinipa girukotinwa gerotu konton gitakinwa pakatamnunanuka.
Si el condón está maltratado o vencido no lo uses.	Galukta wa konton giknoga gognetachri ga wa psotsotaji kapna rixini gi wa waleko gitakanu.
No guardes el condón en el bolsillo.	Gi wa porsikote gimretanru konton.
La ampolla te cuida por 3 meses.	Mapa ksuru chinanupjenu wa yoglolu mwugenewaklemenu.
Existe la pastilla del día siguiente en caso de que hayas tenido relaciones sexuales sin cuidarte o en caso de violaciones.	Wane koxlu rimiryoji waleprikako pumkata gitakletnawa, galukta psolmuchkonuko wane gixkoklununa.
La pastilla del día siguiente se toma máximo hasta dos días después de la relación sexual.	Wale rimiryijo girka gepi gognepje giknoginiwa wa wane pixkakinini.
Debes tomar todos los días 01 píldora.	Pagognemninanuka paji purjetanu mwugenewaklemenu.
La T de Cobre te protege de 5 a 10 años.	Ga wa gishriklu skota wale girukotyi pamyo ga wa payokgipre walapupje.

Con la ligadura de trompas no podrás tener más hijos.	Seyni wa gistaknachinenatka wanna galikaka gipa gogneko wugenewatanutka.
Con la vasectomía no podrás tener más hijos.	Ga wa jeji gistakaluru gigejgaya gipa gogneko wugenewatanutka.
El óvulo vaginal se coloca 10 minutos antes de cada relación.	Ga wa rimiryoji yoshmakaluru wujipna wale putakinwa pamole minotochi gi wa wane pixkakinipachi wale putakinwa.
El condón te cuida para no embarazarte.	Ga wa konton girukotyi pma mushiwatinripa.
El condón te cuida para que no embaraces a tu mujer.	Wanepnutkoxa girikotyi pma mushicha gnunrotyapa.
El condón te protege del SIDA y de otras enfermedades de transmisión sexual.	Ga wa satumnunanuka kyowukolu yayixlu girukotyayi xani gishpakachri SIDA chinkaluru.
Después de usar el condón, amárralo y bótalo a la basura o entiérralo.	Pali gitakletimpatkalu wa konton wanepnute postutanrupotuko puknokanutka giknokjetikowakaya waka pkapnatanru.

Atención obstétrica

¿Se mueve tu bebé?	¿Ruyoljetge wa puturu?
¿Desde qué hora no se mueve tu bebé?	¿Giklu potuko gi ruyoljetatka puturu?
¿Te ha bajado líquido por la vagina?	¿Gige gonu pushpakya punnijiya?
¿Has perdido sangre por la vagina?	¿Pushpaka grampotutange punnijiya?
¿Has tenido fiebre?	¿Gige pachwata?
¿Tienes dolor para orinar?	¿Ga wa ptsinakini gige kachino tsinakleyi?
¿Tienes dolor en el vientre?	¿Gige kachino skotyi?
¿Se te han hinchado las piernas?	¿Gige pagkajeksujeta?
¿Se hincha tu cara o manos?	¿Gige pagkaje gojita waka pumyoya?
¿Ves como estrellitas?	¿Katatsaptakge petjeta?
¿Te duele la cabeza?	¿Kachinjiwyige?
¿Vomitas mucho?	¿Paplipotjetge?
¿Cuándo empezaron los dolores más seguidos?	¿Giklupotukotkani wa pjematkalu puchinyegi pshinitsogkaka rixinritka?

Signos de alarma en una mujer embarazada

Acude urgente a la posta si tienes:	Giyampotu pinrewakapji pyanu pjema yayixletinipa:
Fiebre	Pachwalu
Dolor o ardor para orinar	Kachinolu ga wa kachino pixa tsunakletinipa
Si vomitas mucho	Paplipotunatinipa
Si tu bebé no se mueve por varias horas	Galukta puturu yayixini gixo gora gi wa ruwjekinitka
Si tienes dolor en el vientre	Kachinnanwaka pixini
Si sangras por la vagina	Galukta jralu pushpakyana punnijiya
Si pierdes líquido por la vagina	Galukta pshinitsogkaka rushpakini gonu punnijiya
Si se te han hinchado las piernas	Galukta pagkaksujetini
Si se te hincha la cara/las manos	Pagkagojitinina ga wa pumyo koxaya
Si te duele mucho la cabeza	Galukta kachinjiwunyi
Si tienes zumbido en los oídos	Waka gipjemashatinina

Infecciones de transmisión sexual

¿A qué edad tuviste tu primera relación sexual?	¿Gipejnu walapu pixinitka pumatatkalu perewlu?
¿Cuántas parejas sexuales has tenido en los últimos tres meses?	¿Gipejnuna wane pixjene tye mapa ksurute?
¿Cuántas parejas sexuales has tenido en los últimos 6 meses?	¿Gipejnuna wane pixjene tye patsrujirete ksuru.
¿En tus últimas relaciones sexuales cuántas veces has utilizado el condón?	¿Gipejnukata tye gogne kaka wa perewatini putaknawa konton?
¿Has tenido sexo oral?	¿Gige pkamrutlu wa gashiksuru waka gashinnujru?
¿Has tenido sexo anal?	¿Gige yotlipnatyina?
¿Has tenido sexo vaginal?	¿Gige punniji peretyayina?
¿Cuándo fue la última vez que has tenido algún tipo de sexo arriba mencionado con tu pareja?	¿Giklu potuko tkani wa ralupretka wa wane pixkakinri wa wchinanatanrutka wa palukanruyma?
¿Tienes sexo sólo con tu pareja?	¿Palukanruymapjerge wane pixkaka?
¿Alguna vez has tenido una infección de transmisión sexual?	¿Gige pagogne satu yayixlu gapokyi?
¿Tienes secreciones purulentas anormales?	¿Gige kakshiri pushpakya metjejetkotu?
¿Te arde?	¿Putsekya?
¿Te da escozor?	¿Kagluge?

¿Te arde al orinar?	¿Gawa ptsinakini gi ge putsekya?
¿Estás orinando más seguido de lo normal?	¿Gi ge pshinitsogkaka ptsinakjeta pma muxyawakanu?
¿Has notado un olor diferente en la orina?	¿Gi ge pamlutlu putsinga posu rixinri?
¿Tienes secreciones por el pene?	¿Gi ge kakshiri pushpaka ksutya?
¿Tienes secreciones por la vagina?	¿Gi ge kakshiri pushpakannijitya?
¿Tienes o has tenido alguna herida en tu boca o en tu zona genital?	¿Gige waneyananyi pagogne putre nama waka pujisreta?
¿Has tenido dolor durante el sexo?	¿Wane pixkakanatini gige kachinolu pjema?
¿Tienes alguna molestia por el ano?	¿Gige kachinoptopnayi?
¿Con qué frecuencia utilizas el condón para el sexo vaginal?	¿Giklu tkani wa pyoshmaknatkawa wa Konton Punnijiya?
¿Con que frecuencia utilizas el condón para el sexo anal?	¿Giklu tkanu wa pyoshmaknatkawa wa konton pupnaya wane pixkakini?
¿Alguna de tus parejas ha tenido infecciones de transmisión sexual en este último año?	¿Gige satu palukjeru waneya yayixlukaka tyenwalapu?
¿Alguna de tus parejas ha estado con otra persona mientras mantenía una relación contigo?	¿Gige palukjeru waneyanu pixaymako wane rixanatanro Sato ralukanro?
¿Alguna de tus parejas ha tenido sexo con una trabajadora sexual?	¿Gige palukanru wane gixlo sato suxo walako gapro?

¿Alguna vez te han vacunado para la Hepatitis B – (3 dosis)?	¿Gige pagogne pyoglojixnawa giatlu pinri chinanu mapa kata?
¿Alguna vez te has hecho la prueba de VIH?	¿Gige pagogne petjixnawa VIH chinanu?
¿Cuántas veces has tomado bebidas alcohólicas en las últimas semanas?	¿Gipejnukata purlo wa kachwugalo tye gogne kaka?
¿Has tenido sexo bajo los efectos del alcohol o de algún tipo de droga?	¿Gige wane pixkaka gimetachriyi waka pmonxitini?

Sólo a hombres

¿Tienes pus o secreciones por el pene?	¿Gige wanenyi kakshiri puksuya?
¿Has tenido algún dolor en los testículos?	¿Gi ge pagogne wanenyi kachinolu pugejgaya?
¿Tienes sexo también con hombres?	¿Gi ge pixje jejiyma wane pixkaka?

Sólo a mujeres

¿Has tenido sangrados después del sexo?	¿Pali wane gixkakletinitka gige jralu pushpakya?
¿Tienes sexo también con mujeres?	¿Gige pagonge pixje suxoneyma wane pixkaka?
¿Has tenido dolor pélvico o abdominal?	¿Gige kachinyegyi putnonoji ga wa pusatu?

Abordaje para detectar la violencia basada en género

¿Tu pareja controla tu tiempo?	¿Girukotyige wa palukjeru wa gigogneya?
¿Tu pareja te acusa de tener relaciones con otros hombres?	¿Palukjeru gige goktajetyi satuyma?
¿Tu pareja es duro con tus amigos?	¿Rupxaluneyma gige goktajetyi?
¿Tu pareja siempre critica tus nuevas amistades?	¿Palukjeru gige rapatjetna pamiknene?
¿Tu pareja te critica demasiado sobre tu apariencia?	¿Pshinitsonkaklege pixako rapoka pganuru waka rapatyi?
¿Tu pareja controla demasiado cómo gastas el dinero?	¿Palukanru gige pshinitsogkaka pixako rapoka wa sroschi gipejnu pkastatapa?
¿El temperamento de tu pareja cambia radicalmente de calmado a muy molesto?	¿Giyampotuklege rujgekanga waka gike?
¿Tu pareja se molesta cuando trabajas?	¿Wa palukjeru rumtuwna wa pkamrurewatini?
¿Tu pareja se vuelve más violenta cuando toma alcohol?	¿Wa palukjeru galukta rumetinitka rapoka mshinikanutatka?
¿Tu pareja te presiona para tener sexo con más frecuencia de lo que quieres?	¿Gige pshinitsonkaka wane raluka gixletyi wa palukjeru?
¿Tu pareja se molesta cuando no quieres tener sexo?	¿Gige waleko jgeklu wa palukjeru gi wa pugitinri wane rixyapyi?

¿Pelean mucho por sus hijos?	¿Pshinitsogkaklege giylakaka gwugenene chinanu?
¿Pelean mucho por asuntos de dinero?	¿Pshinitsogkaklege giylakaka sroschi chinanu?
¿Tu pareja te pega con las manos o con los pies?	¿Gimyoymalge ruylakjetyi waka gijixiyma wa palukjeru?
¿Tu pareja alguna vez te ha amenazado con algún objeto o arma?	¿Gi ge pagogne pagixanuyma raluka giylakletyayi?
¿Alguna vez te ha amenazado con matarte o matarse?	¿Gi ge pagogne raluka giylaletyi waka walenanuko giylaletnawa?
¿Tu pareja alguna vez te dejó con moretones o cortes en tu cuerpo?	¿Gi ge pagogne poletyi pumaneyawaka rustajitanyi?
¿Alguna vez has necesitado ayuda de otras personas por la agresión de tu pareja?	¿Gige pagogne pimrine ptomga ma yiylaxyapji wa pganuru?
¿Alguna vez has buscado ayuda del médico en la posta u hospital por la agresión de tu pareja?	¿Gi ge pagogne pinrewakapji pyana wa ruylakininyi wa pganuru?
¿Alguna vez tu pareja te ha hecho daño sexualmente?	¿Gi ge pagogne wane rixininyi psolmuchkonuko pyayixana?
¿Alguna vez tu pareja te ha hecho tener sexo contra tu voluntad?	¿Gi ge pagogne psolmichkonuko wane rixyi?
¿Tu pareja es siempre violenta con tus hijos?	¿Gige pwugeneyma pshinitsogkaka rumtuwna?

¿Tu pareja es violenta con personas fuera de la casa o familia?	¿Ga wa pimrineyma gipixalutni wa pganuru?
¿Tu pareja alguna vez ha tirado objetos cuando está molesta?	¿Gi ge pagogne pagixanumni ruknopjeta rumtuwnini?
¿Alguna vez tu pareja ha estado con problemas con las autoridades o la policía?	¿Gi ge pagogne polisiyane yegi rapoka galukta gitsrukachinemyo yegi paniklu pganuru?
¿Tu pareja te hace quedar mal delante de los demás?	¿Gi ge pagogne rumtukpiranatyi waka patetyi pimrinyegiya?
¿Tu pareja le hace daño a tus mascotas intencionalmente?	¿Rayegixnege wa puprane?
¿Has pensando en suicidarte alguna vez?	¿Gi ge pagogne paluka giylaletnawa?
¿Qué piensas de tu pareja?	¿Klu pyanshinikanuta wa xani pganuruya?

Partes del cuerpo humano

Cabeza	Wujiwu
Cara	Wugoji
Frente	Wujrota
Oreja	Wujepi
Nariz	Wujri
Hombro	Wutgana
Brazo	Wukano
Ojo	Wujgale
Mano	Wumyo
Cabellos	Wujiwutsa
Oídos	Wujnakopna
Boca	Wunama
Mejilla	Wutnogoji
Labios	Wuspu
Dientes	Wuygi
Ingle	Wukyapi
Paladar	Wutlonama
Garganta	Wuplaji
Amígdalas	Wusheginnu
Lengua	Wunnu
Rodilla	Wusoji
Tobillo	Wuygaleji
Encía	Wukyapi

Cuello	Wunoji
Dedo	Wumyo
Nuca	Pajnonchi
Codo	Gitsojere
Muñeca	Wunyonota
Pierna	Wuksuje
Pie	Wujixi
Pecho	Wusta
Pulmón	Wuchiyle
Cerebro	Rashichejpa
Hígado	Gopnachi
Estómago	Gichka mapchi
Columna vertebral	Wayiji gapu
Espalda	Wutji
Abdomen	Wusatu
Vesícula	Shepichle
Intestinos	Chkapchi
Senos	Tnuchi
Pelvis	Wuskotasreta
Vagina	Nnushchi
Himen	Nnuschitsapna
Costillas	Gikwansata
Pubis	Wutnonoji
Tetillas	Wuptojritnu
Corazón	Naji

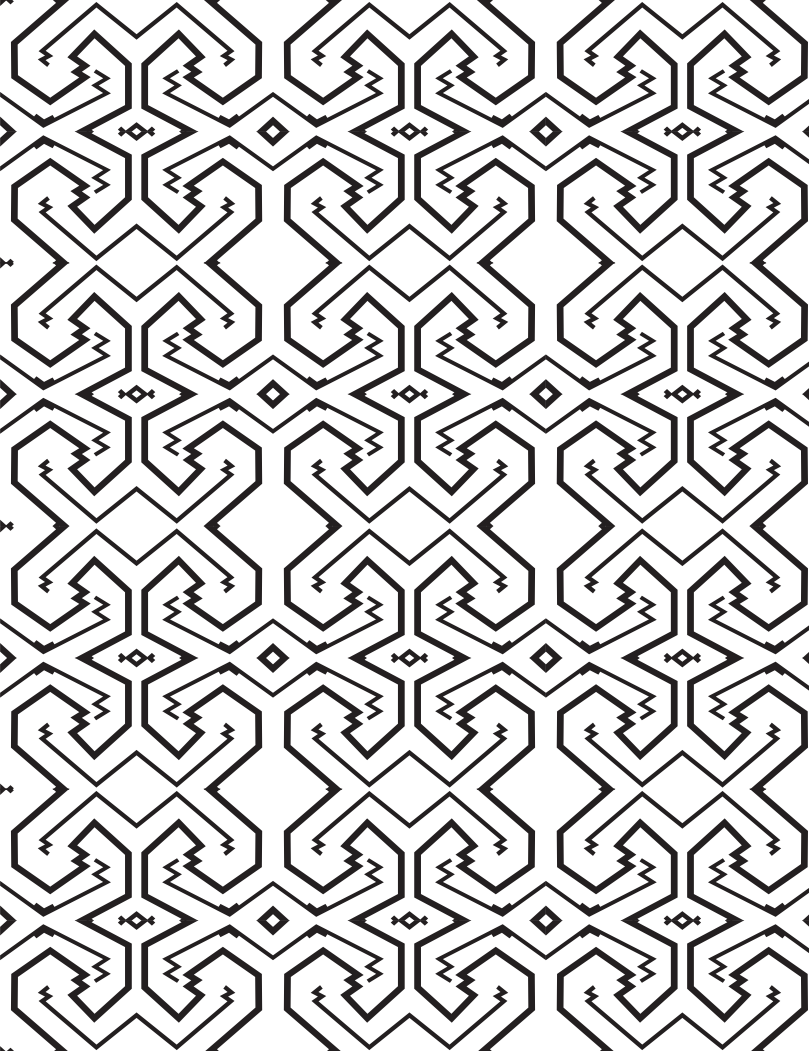
Nalga	Sruchi
Pene	Ksuchi
Testículo	Gigejga
Prepucio	Giksumta
Vellos púbicos del hombre	Shapchi
Labios menores	Wunnijispu mturu
Labios mayores	Wunnujispu tsru
Clítoris	Wugwutaji
Ovario	Wugenewleyegi
Vellos púbicos de la mujer	Shapchi
Piel	Wumta
Cintura	Wuskotapi
Vejiga	Wuskota
Vulva	Wunnujipna
Útero	Wugenewaklemapa
Ano	Ptopnachi
Axila	Wukjepu

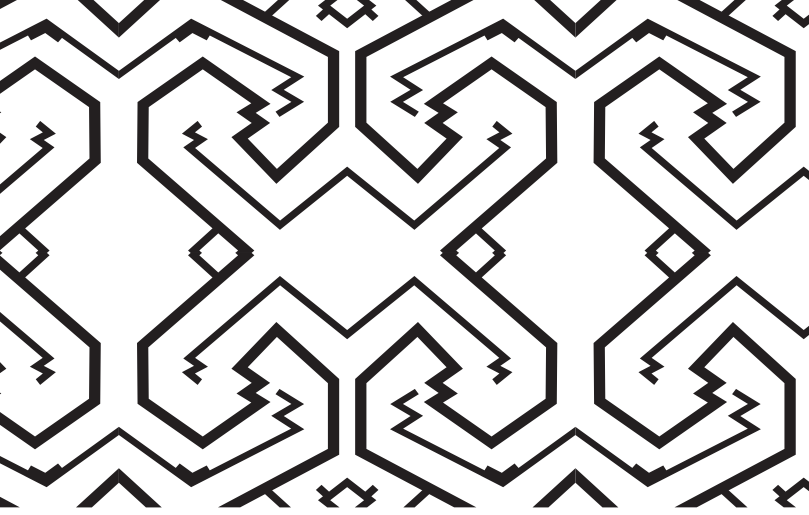
MIS NOTAS

Mis notas

“Palabras Claves para la Atención en Salud” - Yine

fue impreso en los talleres de
Sonimagenes del Perú scrl
Av. 6 de Agosto 968, Jesús María.
Telf.: 652 3444 / 652 3445





PERÚ Ministerio de Salud

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN aecid

UNFPA Fondo de Población de las Naciones Unidas • Perú